Barèmes de notation :

Nous calculons la note selon le nombre d’erreurs et la gravité de ces erreurs. La notation comptabilise des barres accordées à chaque erreur (1 barre pour une petite erreur, 2 barres pour une erreur plus grave, jusqu’à 5 barres). Les erreurs d’accords (sujet/verbe ; déterminants/adjectifs/noms ; accord du participe passé au passé composé) sont sanctionnées par le maximum de barres. Les erreurs de confusion sur les pronoms relatifs sujet et complément sont sanctionnés par 3 barres.

Rappel des erreurs considérées comme rédhibitoires à la fin de la 1ère année :

Une méconnaissance ou des erreurs répétées sur les points suivants, vous empêcheront de passer dans l'année suivante:

* Conjugaison être et avoir à tous les temps de l’indicatif
* Les verbes du 1er groupe au présent de l'indicatif
* La négation simple (ne…pas, ne…plus, etc.)
* Absence de pronom personnel sujet
* *Pourquoi* à la place de *parce que* dans les phrases affirmatives

Proposition de correction

Stefano Accorsi n’est pas seulement/uniquement l’enfant/le fils de Bologne. « L’Émilie est constituée de villes importantes, l’une à côté de l’autre et je reconnais en moi des aspects de Modène, de Reggio Emilia. Quand j’ai tourné *Radiofreccia*, inspiré par des récits de Ligabue, Freccia (Flèche) était un personnage que j’avais déjà rencontré plusieurs fois. » De sa terre, il a reçu la faculté de rêver. Accorsi trace une carte sentimentale de Bologne.

Remarques grammaticales & linguistiques

Phrase 1 :

Lepluriel italien *figli* : quand ils désignent les enfants, filles et garçons, vous devez employer « enfants » en français car « fils » ne désignent que les garçons avec un lien de parenté. Rappel : *Un fil = un filo, des fils = dei fili, un fils = un figlio, des fils = dei figli* (et pas des enfants !!!). Aidez-vous du contexte de la phrase !

Les expressions sans déterminant en italien : souvent en français, il faut ajouter un déterminant pour former un groupe nominal (GN) correct. *figlio di > le fils de*

Phrase 2 :

Ne pas oublier l’accord à *villes* (città, en tant que mot accentué sur la dernière syllabe reste invariable en italien, mais en français, ne pas oublier le –s du pluriel). Ne pas oublier l’article pluriel indéfini *des*.

*Vicino(a)*: traduction littérale *voisin(e)*. Peut être employé en tant qu’adjectif épithète ou (principalement) en tant que nom : *dans la ville voisine* ou *mon voisin de palier, ma voisine de table*. Quand *vicino* est en emploi adverbial, on utilise plutôt les locutions adverbiales en français : *à côté de, proche de, près de.*

Phrase 3 :

Vocabulaire du cinéma : tourner un film, une série, une scène…

*Ispirato a : inspiré par*

Remarque : *tante volte* exprime la répétition, comme dans *plusieurs fois* (plus d’une seule fois), mais comporte aussi une nuance d’accumulation qu’on trouve dans *tant de fois* ou *tant et tant de fois* (notez la répétition qui insiste) ou dans *bien plus d’une fois* (ici l’insistance est marquée par l’ajout de l’adverbe *bien*). Autre possibilité : l’emphase, l’exagération *mille fois, des dizaines de fois…*

Phrase 4 et 5 :

La langue italiennepermet une structure syntaxique plus souple que le français. La langue française préfère l’ordre logique et syntaxique de la phrase et évite le plus possible les inversions, les coupures, les incises (sauf effet de style recherché). Dans ces phrases, l’inversion du complément (complément de lieu dans la phrase 4, complément du nom dans la phrase 5) est possible, mais n’est véritablement correct en syntaxe française que dans la phrase 4 (les compléments circonstanciels sont naturellement mobiles dans la phrase, pas les compléments du nom).

Autres erreurs :

* Ne pas confondre le pronom relatif sujet *qui* avec le pronom relatif complément *que*: quand vous avez un *che* en italien, il peut être conjonction de subordination, pron. relatif sujet ou pron. relatif complément. Vous devez donc vérifier :
1. d’abord, si c’est une proposition relative ou complétive (voir les tests de différenciation dont on a parlé en cours)
2. ensuite, voir si le *che* est le sujet du verbe de la subordonnée (= *qui* en français)ou le complément (= *que*)
3. si che est complément (= *que*), vérifier que le verbe conjugué de la subordonnée a un sujet exprimé : s’il n’en a pas, il faut ajouter un pronom personnel devant le verbe en français.

Exemple 1 : *Freccia era un personaggio che avevo incontrato*

1. *che* remplace un groupe nominal et a une fonction dans la phrase donc c’est un pronom relatif,
2. *che* est complément donc je le traduis par *que*,
3. *avevo* est la première personne mais le sujet n’est pas explicitement exprimé, donc j’ajoute le pronom personnel sujet de P1 en français : *je/j’*

Exemple 2 : *Freccia era un personaggio che Accorsi aveva incontrato*

1. *che* remplace un groupe nominal et a une fonction dans la phrase donc c’est un pronom relatif,
2. *che* est complément donc je le traduis par *que*,
3. *aveva* est la 3e personne et le sujet est explicitement exprimé « Accorsi », donc je n’ai pas besoin d’ajouter un pronom personnel sujet en français
* Pas besoin d’accent sur les –e devant la lettre –x ou devant des doubles consonnes (ce n’est pas forcément la même consonne qui est doublée : *aspects*)
* Erreur très grace : confondre à/a. Faites le test en italien pour différencier *a FR /* *ha* *IT* (verbe *avere*) et la préposition *à FR / a IT*
* Erreur très grave : confondre les différentes terminaisons en [e] en français : –ai/–ais/ –er / –é / –ez. C’est presque le même son à l’oral mais ce n’est évidemment pas les mêmes formes : là encore, passez par votre langue maternelle, pour différencier les cas. Si c’est un verbe à l’infinitif du 1er groupe en *–are* en IT, c’est forcément un verbe à l’infinitif en *–er* en FR, donc pas d’orthographe fantaisiste (car se tromper sur l’orthographe entraîne ici une erreur syntaxique et grammaticale grave !)
* Caractère = le tempérament ; sinon personnage (attention aux anglicismes)
* La langue italienne n’a pas besoin d’article indéfini pluriel (*città, aspetti*), le français oui, donc toujours penser à l’exprimer en FR : des villes, des aspects
* Ne pas confondre *près* (adverbe de lieu, exprimant la proximité) et *prêt* (adjectif exprimant la disponibilité, l’achèvement d’une préparation ou nom exprimant le don temporaire de quelque chose)
* Ne pas confondre *comme* (comparaison) et *comment* (interrogation directe ou indirecte) qui est exprimé par le même mot en IT *come*
* Ne pas confondre *côté* (soit dans la locution adverbiale *à côté de* , soit dans le nom *le côté* « il fianco », expression « un point de côté » : dolore alla milzia) et *côte* (expression locution adverbiale *côte-à-côte* et nom *la côte* soit la partie du squelette, soit la rive en bord de mer ou de fleuve).
* *Da*: en FR, plusieurs traductions :
* si *da* désigne l’origine (lieu) : de (dalla sua terra)
* si *da* désigne l’origine (temps) ou la durée (+ quelques cas de lieu) : depuis (da due ore) (da casa)
* si *da* désigne l’origine (humaine) : de la part de [parfois seulement *de*] (dal Premier, si aspettava altri discorsi : de la part du…)
* si *da* introduit un complément d’agent (voix passive) : par (mi è stato confermato dalla segreteria).
* *~~Beaucoup des~~* n’existe pas! *Beaucoup de* + Nom.